

PRINTEMPS DU JAPON EN PAYS D'AIX

Du samedi 2 juin au samedi 7 juillet 2007

CALENDRIER DES MANIFESTATIONS CULTURELLES ET DES RENCONTRES « BUSINESS FORUM JAPAN »

Samedi 02 juin /// Soirée d'ouverture du 4ème Printemps du Japon

Exposition d'objets traditionnels avec démonstration de Cérémonie du Thé et dégustation de thés japonais

Du 02 au 25 juin /// Exposition de peintures, gravures et aquarelles de Shoichi Hasegawa.  
Vernissage le lundi 11 juin.

Du 05 au 23 juin /// Exposition de photos de Antonio Guerreiro et de poteries de Raku de Jocelyne Comminges. Vernissage le jeudi 07 juin.

Samedi 02 juin /// Représentation de Nô par le Studio du Soleil.

Dimanche 03 juin /// - Atelier d'initiation à la Cérémonie du Thé  
- Démonstration de Calligraphie, d'Ikebana, d'Origami et de Furoshiki.

Mardi 05 juin /// Stage d'initiation aux arts japonais.

Vendredi 08 juin /// - Démonstration nocturne de cuisson de poterie Raku.  
- Atelier de zazen

Samedi 09 juin /// - Cérémonie shintoïste de la fête des 7 5 3 "Shichigosan"  
- Atelier de shiatsu.

Dimanche 10 juin /// - Démonstration d'arts martiaux  
- Cérémonie shintoïste de la fête des 7 5 3 "Shichigosan"

Mardi 12 juin /// Stage d'initiation aux arts japonais.

Mercredi 13 et jeudi 14 juin /// « BUSINESS FORUM JAPAN 4 » SUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE, L'AGRO ALIMENTAIRE ET LE PROJET ITER.

Vendredi 15 juin /// Représentation de Nô par le Studio du Soleil.

Samedi 16 juin /// - Spectacle « l'Esprit du Sabre »  
- Représentation de Nô par la troupe de Maître Kano « La Robe de l'Ange »

Mardi 19 juin /// Stage d'initiation aux arts japonais.

Vendredi 22 juin /// Portes ouvertes au Dojo Zen d'Aix-en-Provence.

Samedi 23 juin /// - Contes japonais de Sophie De Meyrac  
- Spectacle les Tambours du Japon

Samedi 30 juin /// - Atelier d'Ikebana  
- Atelier de Shiatsu  
- Atelier de Zazen  
- Spectacle de Shakuhachi, flûte japonaise.

Lundi 02 et vendredi 06 juillet /// Stage de Poterie japonaise.

Samedi 07 juillet /// Soirée de clôture du 4ème Printemps du Japon

Informations & Réservations :



Maison du Japon en Méditerranée  
1, rue Emile Tavan 13100 Aix-en-Provence  
04 42 612 777 - mdjm@orange.fr

Relais.com 04 91 31 14 94

BUSINESS FORUM JAPAN 4

RENCONTRES ECONOMIQUES

Les mercredi 13 juin et jeudi 14 juin 2007

AU CHÂTEAU-BAS DE MIMET



EDITO

Suite au succès croissant rencontré chaque année par le Printemps du Japon et face à l'importance des thèmes abordés cette année lors des rencontres économiques, c'est avec le même plaisir que je renouvelle mon soutien à cette 4ème édition.

L'agroalimentaire, secteur important de l'économie de notre pays, sera à l'honneur. La Communauté du Pays d'Aix regroupe en effet un certain nombre d'entreprises positionnées sur ce secteur et qui profiteront au mieux de ces rencontres avec les professionnels japonais.

Le projet ITER occupera bien sur une place de choix en raison de l'importance de ses retombées économiques, tant à l'échelon local qu'international. Ce projet représente également le symbole de la coopération entre deux pays, la France et le Japon.

Enfin, en écho à l'urgence de l'actualité, le développement durable sera également au centre de l'évènement. Le partage, en ce domaine, de nos expériences communes sera enrichissant à plus d'un titre.

Cette 4ème édition s'inscrit donc dans une perspective d'échange et d'ouverture sur le monde, en continuité avec la politique menée par la Communauté du Pays d'Aix.

Claude FILIPPI

Vice-Président de la Communauté du Pays d'Aix  
Délégué aux Relations Internationales à la Coopération Décentralisée et aux Actions Humanitaires.



+ Ces 2 jours ont une double finalité : fournir une connaissance globale des enjeux du marché japonais lors d'ateliers sectoriels, mettre en relation les professionnels entre eux. Du général au particulier, le Business Forum Japan vous aidera à mieux appréhender un environnement économique souvent méconnu et pourtant porteur de débouchés majeurs. +

MERCREDI 13 JUIN.....9H30-17H30

APPROCHE GLOBALE DU MARCHÉ JAPONAIS

- 9h30 : Petit déjeuner d'accueil
- MATIN /// 10H15-13H30
- Conférences & débats
  - Présentation du marché japonais
  - Présentation de la culture japonaise dans les milieux d'affaires
  - Présentation des organismes de liaison et de soutien pour l'accès au marché japonais

MIDI /// 13H30-15H00

- Buffet provençal et japonais (déjeuner d'échanges)

APRÈS-MIDI /// 15H00-17H00

- RENCONTRES INDIVIDUELLES avec les organismes de liaison et les intervenants du matin

SOIR /// 19H30

- Dîner de Gala  
au restaurant *Les Deux Garçons* 53, Cours Mirabeau - Aix-en-Provence  
Spectacle prévu : Cantatrice japonaise

JEUDI 14 JUIN.....9H30-12H30

APPROCHE SECTORIELLE DU MARCHÉ JAPONAIS

- 9h : Accueil des participants
- MATIN /// 09H30 - 12H30
- 3 ateliers au choix :
  1. Développement Durable
  2. Agro Alimentaire
  3. ITER
- Interventions de professionnels et d'experts
- Présentations de l'activité de ces secteurs au Japon
- Séances de questions - réponses
- Nombreux intervenants : témoignages de chefs d'entreprise

MIDI /// 13H30 - 14H30

- Buffet provençal et japonais

JEUDI 14 JUIN.....14H30-17H30

RENCONTRES B to B

APRÈS-MIDI /// 14H30 - 17H30

- Rencontres individuelles avec des entreprises japonaises de l'un des 3 secteurs

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES ET INSCRIPTIONS  
SUR WWW.MDJM.ORG OU AU 04 42 612 777

EDITO

Comme celles des années précédentes, cette 4ème édition du Printemps du Japon a pour objectif d'aider au rapprochement entre la France et l'archipel nippon. Pour ce faire et afin de canaliser et soutenir au mieux les initiatives répondant à cette ambition, nous avons décidé de créer, avec le soutien d'acteurs institutionnels et associatifs, une maison du Japon en Méditerranée. Cette maison, véritable lieu de rencontres, a pour vocation de favoriser les échanges et d'organiser des événements économiques et culturels tel le Printemps du Japon. Nous souhaitons que cette nouvelle édition permettra à chacun, quelque soit la nature de son attrait envers l'archipel, de trouver le moyen de nouer avec ce pays des liens que nous souhaitons durables et fructueux.



Olivier PERSONNIC  
Président de la Maison du Japon  
(à droite)

Etienne LE BAUBE  
Vice-Président de la Maison du Japon  
(à gauche)

JETRO Lyon



LE PRINTEMPS DU JAPON  
THE SPRING OF JAPAN  
LA PRIMAVERA DE JAPON  
DU JAPON  
DER JAPANISCHE FRÜHLING



Du 02 JUIN au 07 JUILLET 2007  
EN PAYS D'AIX



# PRINTEMPS du JAPON

PROGRAMME CULTUREL

Du Samedi 02 juin au Samedi 07 juillet 2007

## EDITO

Comme un bon vin, le Printemps du Japon mûrit au fil des années. La 3ème édition nous l'avait confirmé en validant toutes nos attentes sur un plan aussi bien culturel qu'économique. Le très grand succès de l'exposition Cézanne est venu montrer la place privilégiée qu'occupent la Provence et en particulier la ville d'Aix en Provence dans le cœur de nos amis japonais. Notre pays célèbrera l'an prochain le 150ème anniversaire du traité d'amitié entre nos deux peuples, une date importante puisqu'elle permettra de réaffirmer les liens de plus en plus fort nous unissant à l'archipel.

Le Printemps du Japon concourt justement à atteindre cet objectif en améliorant la connaissance mutuelle de nos deux cultures au travers de nombreuses expositions et de spectacles. Des animations comme la dégustation du thé, la narration de contes, la démonstration de Nô ou encore l'initiation à la poterie vous guideront au sein d'un savoir aussi riche que mystérieux. Cézanne fut grandement inspiré par l'art nippon et il est donc tout naturel que notre cité lui rende hommage.

C'est aussi par l'implantation de nos entreprises que notre image rayonnera en terre nipponne et c'est justement le but des rencontres économiques. Durant 3 jours, entrepreneurs français et japonais échangeront sur le afin de nouer des relations fructueuses pour l'avenir. Les japonais sont des adeptes de nos produits régionaux, cependant nos entreprises manquent souvent de connaissance sur l'environnement économique nippon. Cet évènement permettra donc de combler cette carence et de mesurer l'importance de ce débouché porteur. Enfin, le projet ITER occupera la place qu'il mérite, en raison des nombreuses perspectives scientifiques et économiques qu'il ouvre. A ce titre, j'aimerais particulièrement remercier M. Kaname Ikeda, directeur général d'ITER international, pour l'activité qu'il déploie sans relâche afin d'assurer la réussite de ce projet.

Je souhaite donc à cette nouvelle édition du Printemps du Japon tout le succès qu'elle mérite.

**Maryse JOISSAINS MASINI**  
Président de la Communauté du Pays d'Aix  
Député des Bouches-du-Rhône  
Maire d'Aix-en-Provence

### SAMEDI 02 JUIN SOIRÉE D'OUVERTURE DU PRINTEMPS DU JAPON

- Vernissage de l'exposition d'objets traditionnels japonais, de poteries et de bonsaï.  
Ecole Nationale Supérieure des Arts et Métiers  
ENSAM.....17h30  
2, cours des Arts et Métiers à Aix en Provence
- Représentation de Nô par le Studio du Soleil  
Théâtre Nô.....21h  
1, rue Emile Tavan à Aix en Provence



### ARTS MARTIAUX

Association Tekkaba Dojo

DÉMONSTRATION Entrée libre

DIM 10 JUIN /// 17h

Cours Mirabeau à Aix-en-Provence

Démonstration de Kendo, Aikido, Iaido, judo et Kyudo.

SPECTACLE Entrée libre

SAM 16 JUIN /// 18h

Cours Mirabeau à Aix-en-Provence

Spectacle : "L'Esprit du Sabre"

### ACUPRESSION MANUELLE «SHIATSU»

Association Evolution 2000

DÉMONSTRATION Entrée libre

SAM 09 & 30 JUIN /// 14h-17h

Théâtre Nô 1, rue Emile Tavan à Aix-en-Provence

Relaxez-vous grâce à une technique de toucher typiquement japonaise basée sur une pression au niveau des points énergétiques.

### ATELIER ZEN

Association Dojo Zen Kogen

ATELIERS Entrée Libre

VEN 08 JUIN /// 17h-19h et SAM 30 JUIN

/// 18h-20h

Théâtre Nô 1, rue Emile Tavan à Aix-en-Provence

Prenez le temps de décompresser au sein d'un atelier zen. Il suffit simplement de "s'asseoir".

PORTES OUVERTES Entrée Libre

VEN 22 JUIN /// 15h-18h

Dojo Zen Kogen 17, rue Maréchal Foch à Aix-en-Provence

Découvrez ce lieu de repos et de sérénité en toute tranquillité.

### LES TAMBOURS DU JAPON

Troupe Hinokiya

CONCERT Entrée Libre

SAM 23 JUIN /// 21h

Parc Rambol Boulevard des Arts et Métiers à Aix-en-Provence

Initiez-vous au tempo actuel de l'archipel en compagnie de la célèbre troupe de tambours Hinokiya. Spectacle inoubliable!

### FLÛTE JAPONAISE

La Voie du Bambou

CONCERT 12 euros (réduit 10 euros)

SAM 30 JUIN /// 21h

Théâtre Nô 1, rue Emile Tavan à Aix-en-Provence

Laissez-vous envoûter par le son de la flûte japonaise, de Shakuhachi.

### CONTES JAPONAIS

SPECTACLE 12 euros (réduit 10 euros)

SAM 23 JUIN /// 17h

Théâtre Nô 1, rue Emile Tavan à Aix-en-Provence

Laissez-vous bercer par les récits pleins d'images de la conteuse Sophie De Meyrac.

### THÉÂTRE NÔ

SPECTACLE 15 euros (réduit 5 euros)

Maître Kano

SAM 16 JUIN /// 21h

Théâtre Nô 1, rue Emile Tavan à Aix-en-Provence

Assistez à une "représentation de Nô" comprenant du chant, de la danse et de la musique, par la célèbre troupe de Maître Kano. "La Robe de l'Ange"

SPECTACLE 10 euros (réduit 5 euros)

SAM 02 & VEN 15 JUIN /// 21h

Théâtre Nô 1, rue Emile Tavan à Aix-en-Provence

Studio du Soleil : spectacles de Nô et de Kyôgen.

### FÊTE DES 7 5 3

SPECTACLE Entrée libre

SAM 09 & DIM 10 JUIN /// 10h-11h 14h-15h

Théâtre Nô 1, rue Emile Tavan à Aix-en-Provence

Assistez ou participez à une cérémonie shintoïste où les enfants seront mis à l'honneur. Si vos enfants souhaitent participer, il sera demandé une participation de 20 euros par foyer.

### CÉRÉMONIE DU THÉ

Association Chasen

ATELIER 20 euros (réduit 15 euros)

DIM 03 JUIN /// 10h30-12h30

Théâtre Nô 1, rue Emile Tavan à Aix-en-Provence

Initiez-vous à la cérémonie du thé en apprenant ses rites, en découvrant ses ustensiles et en savourant un délicieux gâteau japonais.

(DÉMONSTRATION à l'ENSAM le 02 JUIN /// 18h.)

### ART FLORAL

Provence Ikebana Club

ATELIER 20 euros (réduit 15 euros)

SAM 30 JUIN /// 10h-12h30

Maison de la vie associative Place Romée De Villeneuve

à Aix-en-Provence

Initiez-vous à l'art délicat de la composition florale Ikebana.

### POTERIES TRADITIONNELLES «RAKU»

Ateliers Ré-Création

DÉMONSTRATION Entrée Libre

VEN 08 JUIN /// 21h

Ateliers Ré-Création Chemin de la Tuilière au Rousset

Découvrez l'art du Raku lors d'une cuisson nocturne spectaculaire.

STAGE 97 euros (pour les 2 jours)

LUN 02 & VEN 06 JUILLET /// 9h30-16h30

Théâtre Nô 1, rue Emile Tavan à Aix-en-Provence

Initiez-vous à une technique de poterie à l'origine essentiellement utilisée dans la fabrication de bols pour la cérémonie du thé.

EXPOSITION Entrée Libre

Du MAR 05 JUIN au SAM 23 JUIN

VERNISSAGE le JEU 07 JUIN /// 18h30

Galerie Bercker 10, rue Matheron à Aix-en-Provence

Exposition de vases, de pots et de bijoux en Raku de l'artiste Jocelyne Comminges.

PHOTOGRAPHIES

EXPOSITION Entrée Libre

Du MAR 05 JUIN au SAM 23 JUIN /// 15h-19h

VERNISSAGE le JEU 07 JUIN /// 18h30

Galerie Bercker 10, rue Matheron à Aix-en-Provence

Exposition de photographies sur Okinawa d'Antonio Guerreiro.

### PEINTURES, AQUARELLES ET GRAVURES

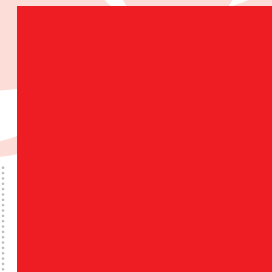
EXPOSITION Entrée Libre

Du SAM 02 JUIN au 25 JUIN

VERNISSAGE le LUN 11 JUIN /// 18h30

Les Deux Garçons 53, Cours Mirabeau à Aix-en-Provence

Exposition des œuvres de Shoichi Hasegawa, grand artiste japonais.



### SAMEDI 07 JUILLET SOIRÉE DE CLÔTURE DU PRINTEMPS DU JAPON

- Fête de "Tanabata" : Fête Japonaise des Etoiles. Lors de cette journée, les enfants et les adultes pourront faire un vœu et le suspendre sur des supports en bambou aménagés pour l'occasion. Démonstrations variées (arts martiaux, origami, calligraphie...)  
Parc Jourdan.....17h30  
Avenue Jules Ferry à Aix-en-Provence

- Cocktail de clôture sur place

### A PARTIR DU SAMEDI 02 JUIN

### CONCOURS DE HAÏKU

organisé avec l'AFH (Association Française de Haïku)

- Poème de 3 lignes en 5, 7 et 5 syllabes faisant référence à une saison.

- Thème : La Méditerranée

- Prix : UN BILLET D'AVION POUR 2 PERSONNES POUR UNE CAPITALE EUROPÉENNE

Haïkus à renvoyer par courrier à l'adresse suivante : (date limite VENDREDI 31 AOÛT) Maison du Japon en Méditerranée, 1 rue Emile Tavan 13 100 Aix-en-Provence ou par mail : [mdjm@orange.fr](mailto:mdjm@orange.fr)

Règlement du concours adressé sur demande

### PARTENAIRES

- ASSOCIATION CHASEN
- ASSOCIATION THÉÂTRE NÔ MAÎTRE KANÔ
- ASSOCIATION ZANSHIN
- ATELIERS RÉ-CRÉATION
- BONSAÏ CLUB SAINTE VICTOIRE
- PAYS D'AIX ASSOCIATIONS
- CLUB FRANCE JAPON
- MAISON DU JAPON PARIS
- DOJO ZEN KOGEN
- LA VOIE DU BAMBOU
- ASSOCIATION FRANÇAISE DE HAÏKU
- LE STUDIO DU SOLEIL
- ASSOCIATION TEKKABA DOJO
- PROVENCE IKEBANA CLUB
- ASSOCIATION EVOLUTION 2000
- TROUPE HINOKIYA
- NIJI EXPRESS
- ENSAM
- GALERIE BERCKER
- CALISSONS D'AIX DU ROY RENE
- RESTAURANT LES 2G



- LA COMMUNAUTÉ DU PAYS D'AIX
- LA VILLE D'AIX-EN-PROVENCE
- AIR FRANCE
- LA FONDATION DU JAPON
- LE CONSULAT GÉNÉRAL DU JAPON À MARSEILLE
- TOYOTA

